

УДК 81, 373. 7(512. 145)

ХАРАКТЕР (СТЕПЕНЬ) УСТОЙЧИВОСТИ КРЫМСКОТАТАРСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Куртсеитов А. М.

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского
E-mail: otarli@mail.ru*

В статье обобщены результаты многолетней научной и преподавательской работы. Рассмотрены многочисленные труды языковедов, которые исследовали фразеологию, произведения писателей и тексты исполнителей крымскотатарского фольклора, давние и современные периодические издания.

В работе общие и специфические фразеологические средства систематизированы в нескольких аспектах, а также дано толкование большого количества фразеологизмов, относящихся, в частности, к истории и этнографии. Широко использованы описательный, сравнительно-исторический, структурный методы исследования, что способствовало углубленному анализу крымскотатарских фразеологизмов.

В то же время значительное количество крымскотатарских фразеологизмов не имеет синонимичных или близких по значению к ним выражений, а выступает как одна единственная номинативно-изобразительная единица. В современном крымскотатарском языке есть такие понятия, которые выражаются только фразеологическими единицами, их значения можно передать не иначе, как целым комплексом словосочетаний.

Ключевые слова: структура, семантика, фразеологизм, фразеологическая единица, идиома, метод, словосочетание, крымскотатарский язык.

Актуальность. В крымскотатарском языке есть много понятий, которые выражаются фразеологическими единицами. Например:

Баи тартмакъ – голову тянуть; отказаться.

Къара баджакъ – черная нога; бедняк.

Это объясняется и потребностью выразительно как можно ясно, четко высказать свою мысль в определенной ситуации. Например, для выражения таких абстрактных свойств, как твердый, круглый и т. п. используется словосочетание:

Таи киби – как камень; твердый.

Топ киби – как мяч; круглый.

Это описательные выражения. Примером подобного описательного выражения может служить и передача значения “слушать”:

Къулагъыны асмакъ – повесить ухо; слушать.

Постановка проблемы. Внутренняя суть это фразеологизм – описание положения, физического состояния человека, старательно воспринимающего какой-либо звук, прислушивающегося к чему-либо, а это состояние выражается внешне известным произвольным движением. Оно имеет у всех людей и животных приблизительно общее проявление, заключающееся преимущественно в том, что наружное

ухо ставится в условия, наиболее благоприятные для действия звука на барабанную перепонку.

Объектом исследования являются фразеологические единицы, которые отличаются большой устойчивостью, замена одного из компонентов ведет к разрушению всего фразеологизма. Так, например фразеологизм:

Котек ашамакъ – скушать побои; быть побитым – разрушится, если мы каким-либо образом изменим его лексический состав. Фразеологизмы могут распадаться и при замене грамматических форм. Например:

Козь боямакъ – блефовать;

Козьлерини боямакъ – красить глаза.

Замена множественного числа единственным привело к образованию фразеологизма.

Предметом исследования выступают фразеологические обороты, которые отличаются от свободных словосочетаний слов, и в которых слова можно заменить другими, изменить форму, вставить новые слова и т. д. своей устойчивостью, неделимостью.

В крымскотатарском языке есть почва для такого употребления сочетания слов, когда в зависимости от контекста и реального значения они могут быть свободными и несвободными. В предложении:

Битасы торнуна айнени йырлады. – Бабушка пела внуку колыбельную. – сочетание слов: *айнени йырламакъ* – петь колыбельную – свободное.

А вот в ином случае встречаемся снова со словосочетанием, но уже с видоизмененным значением:

Бугунь минберден ёлбаишчылар къуруджыларгъа айнени йырладылар. – Сегодня с трибуны руководители пропели строителям колыбельную.

Этот оборот в приведенном контексте переосмысливается и становится фразеологическим. Не всегда фразеологическое сочетание является образным. Например, среди них составные названия и составные термины, которые лишены образности и не характеризуют экспрессивно предмет или явление:

Аш ханеси – комната для еды, столовая.

Балалар багъчасы – детский сад.

Эти фразеологизмы допустимы во всех стилях речи.

Целью работы является исследование фразеологизмов в которых имеется определенное сходство в структуре переменных и устойчивых сочетаний слов. Все устойчивые словосочетания, в том числе и фразеологические единицы, создаются по общим синтаксическим правилам языка, синтаксис является той строительной площадкой, на которой идет непрерывный процесс фразеобразования. Правила сочетаемости слов обуславливаются их лексико-грамматическим значением. Поэтому не всякое слово может свободно сочетаться с любым другим. Ограничения в синтаксической сочетаемости предельно выражены в устойчивых сочетаниях и еще более – во фразеологических единицах.

Создаваясь когда-то по определенным правилам связи, устойчивые сочетания слов не возникают каждый раз в речи, они вносятся в предложение в готовом виде. Устойчивые словосочетания обусловлены аналитическим характером выражения понятий.

Словосочетание, закрепляясь за определенным значением, становится воспроизводимой единицей с фиксированной формой, теряя ряд своих парадигматических свойств, которые не требуются для выражения данного семантического содержания. Степень спаянности компонентов, их устойчивый и переменный характер в лексическом и грамматическом отношении весьма разнородны у разных групп устойчивых сочетаний.

Почти все крымскотатарские фразеологизмы имеют эмоционально-экспрессивную окраску. Экспрессивность характерна и для многих слов, но наиболее ярко она проявляет себя во фразеологии. Вот почему фразеологические обороты являются одним из ярких средств выразительности языка. Например, фразеологизм:

Башы кокке ете – голова достаёт до неба – означает большую радость,
а выражение:

Буруны тюбюнде – под носом – означает большую близость.

Эмоциональность – это способность фразеологизма не только называть предмет или явление, но и выражать определенное чувство говорящего. Такие обороты сопровождаются в словаре пометками “шутливое”, “неодобрительное”, “ироничное”. Например:

Иш кьолай кельсин – пусть работа будет легкой. (пожелание).

Мераба, койлюлер, иш кьолай кельсин – Здравствуйте, сельчане, пусть работа ваша будет легкой. (Бог в помощь! Хорошей вам работы.)

Фразеологизмы очень выразительны, потому что они создают образ. Образность возникает на основе метафоричности, переноса значения. Так, в крымскотатарском языке первоначальное значение словосочетания:

Копек сувармакъ (досл.) – поливать собак – уже исчезло, осталось переносное значение, которое и стало основным значением яркого, образного фразеологизма, т. е. слова, входящие в него, могут варьироваться по звукам, по форме, по лексическому составу, по количеству. Например, можно сказать: *Козь юргюзмек* или *козь джургюзмек* – водить глазами; следить.

Сравните обороты:

Къазан асмакъ и *къазанны асмакъ* (досл.) – повесить кастрюлю. Начать готовить, различаются формой первого компонента. Или, например, замена первого слова во фразеологизме:

Къатты баш – твердая голова на *демир баш* – железная голова, не разрушает его.

Вариантами являются и такие фразеологические единицы:

Демир къафа – железный череп; *саф гонъюль* – чистая душа;

саф юрек – чистое сердце; честный.

Названные фразеологические обороты соотносятся между собой как синонимы. Фразеологизмы могут вступать в синонимические отношения со свободными сочетаниями слов или отдельными словами. Например:

Сюекли киши – костлявый человек;

Арыкъ адам – худой человек.

Или: *тёшекке тюшмек* – попасть на постель; заболеть.

Хаста олмакъ – заболеть.

Фразеологические обороты, как и слова, могут иметь два и более значения: *Юреги фена* – а) плохое сердце б) больное сердце в) ненадежный человек. Следующий фразеологизм тоже обладает тремя значениями:

Аджджы тилли – а) с горьким языком б) говорящий правду в глаза в) злой человек.

Антонимия – более редкое явление в кругу крымскотатарских фразеологизмов. Например:

Эльге бермек – выдать, отдать в руки, дать в руки.

Эльге алмакъ – отобрать, завладеть, взять.

Литература:

1. Ахунзянов Г. Х. Идиомы / Г. Ахунзянов. – Казань: Идел-Прес, 1974. – 65 с.
2. Бабайцева В. В. Современный русский язык / В. Бабайцев. – М. : Просвещение, 1981. – 271 с.
3. Виноградов В. В. Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX веков / В. Виноградов. – М. : Высшая шк, 1982. – 28 с.
4. Гордлевский В. Грамматика турецкого языка / В. Гордлевский. – М. : Высш. шк, 1928. – 164 с.
5. Куртсеитов А. М. Къырымтатар тили фразеологиясынынъ пейда олув ёллары ве семантик джеэтинден бирлешюви / А. Куртсеитов. // Йылдыз. – 1995. – № 5-6. – С. 77-85.

Куртсеитов А.М. Характер (ступінь) стійкості кримськотатарських фразеологізмів / А.М. Куртсеитов // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 1, ч. 1. – С. 29–33.

У статті загальні і специфічні фразеологічні засоби систематизовано у кількох аспектах, а також дано тлумачення великої кількості фразеологізмів, які стосуються, зокрема, історії та етнографії. Широко використано описовий, порівняльно-історичний, структурний методи дослідження, що сприяло поглибленому аналізу кримськотатарських фразеологізмів.

Це перше дослідження, присвячене вивченню фразеологізмів кримськотатарської мови.

У дослідженні узагальнено результати багаторічної наукової та викладацької праці автора. Розглянуто численні праці мовознавців, що досліджували фразеологію, твори письменників і тексти виконавців кримськотатарського фольклору, давні та сучасні періодичні видання.

Ключові слова: структура, семантика, фразеологізм, фразеологічна одиниця, ідіома, дестани, метод, словосполучення, кримськотатарська мова.

Kurseitov A.M. Character (degree) stability of the Crimean Tatar idioms / A.M. Kurtseitov // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 1, part 1. – P. 29–33.

The results of several years standing work were generalized in this article. Numerous scientists works, writers works and Crimean Tatar's narrators, destans, hre-revolutionary and modern periodical publications weve carefully studied.

The general and specific phrasiological means are systematized in several aspects, the interpretation of the vast phrasiological groups, which are concern to the history and to ethnography is done in the work..

The descriptive, comparatively – historical, the stuctural methods of research are wide used. It promoted the deep analysis of Crimean Tatar's phraseology and the correctness of the comon conclusions.

With idiomatic expression constitutes one of the essential aspects of the language, it is as if the building material. In today's Crimean Tatar language there are concepts that are expressed only in phraseological units, their value can be transferred only as a whole set of phrases. For example: bash tartmak – refuse, word for word. pull your head; yureginde tash olmak – very worried, word for word. be a rock at the heart; ak Suek – blue blood, word for word. white bone, etc.

Idioms, though are stable in structure and semantics that are playing in some form of units in the functioning of the language system undergoing some changes. At the moment it is not possible to reveal all the semantic and structural changes that have occurred in the historical development of phraseological fund Cri-

mean Tatar language. Therefore the disclosure of certain semantic and structural changes in phraseology will be based primarily in a synchronous plan.

For example, nouns: es – consciousness, memory and is – a sense, to use with verbs, take different case endings and variations form idiomatic phrases:

Esi ketmek – faint; is etmek – feel.

The question of the semantic-structural changes phraseological units directly connected with the practical tasks of the lexicographic treatment of these units. Proper filing of phraseology in entries monolingual and phraseological dictionaries depends on the resolution of problems of variation, the most accurate determination of the composition of the component combinations and forms of their components. Tatar idioms created in many cases based on only their peculiar images and because of its individual nature can co-exist with other internal units of equivalent forms. These complexes are usually phraseological to mean something, the sphere of reality, which by the nature of symptoms demands the different emotional relationship.

Word, whatever it was metaphorical, not create one tangible imagery, which has idiom.

At the same time, a large number of Crimean Tatar phraseology not synonymous or related in meaning to his expression, and acts as one single nominative-representational one. In today's Crimean Tatar language there are concepts that are expressed only in phraseological units, their values can be transferred except as a whole set of phrases.

The key words: structure, semantic, phrasiology, phrasiological unit destans, method, wordcombination, Crimean Tatar's lanquaqe.

Поступила в редакцию 01.03.2013 г.